

<b>Rámcová kupní smlouva na dodávky dříví č. 2019/P/99/281101</b>	<b>Rahmenkaufvertrag für Holzlieferungen Nr. 2019/P/99/281101</b>
<b>Smluvní strany</b>	<b>Vertragsparteien</b>
<b>Prodávající: Lesy České republiky, s.p.</b>	<b>Der Verkäufer: Lesy České republiky, s.p.</b>
se sídlem: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové	mit Sitz in: Přemyslova 1106/19, Nový Hradec Králové, 500 08 Hradec Králové
zápis v obchodním rejstříku: u Krajského soudu v Hradci Králové, oddíl AXII, vložka 540	Eintrag im Handelsregister beim: Kreisgericht Hradec Králové, Abteilung AXII, Einlageblatt 540
zastoupený: Ing. Josefem Vojáčkem, generálním ředitelem	vertreten durch: Ing. Josef Vojáček, Generaldirektor
zastoupený: Ing. Petrem Urbanem, obchodním ředitelem, na základě pověření ze dne 3. 12. 2019	vertreten durch: Ing. Petrem Urbanem, Geschäftsdirektor, anhand der Beauftragung vom 3. 12. 2019
IČO: 42196451	IdNr.: 42196451
DIČ: CZ42196451	USt-IdNr.: CZ42196451
bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.	Bankverbindung: Česká spořitelna, a. s.
č. účtu: 8277872/0800	Kontonummer: 8277872/0800
IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872	IBAN: CZ67 0800 0000 0000 0827 7872
SWIFT: GIBACZPX	SWIFT: GIBACZPX
(dále jako „ <b>prodávající</b> “)	(im Folgenden „ <b>Verkäufer</b> “ genannt)
<b>a</b>	<b>und</b>
<b>Kupující: Holz Schiller GmbH</b>	<b>Käufer: Holz Schiller GmbH</b>
se sídlem: Deggendorfer Straße 41 - 61 D-8370 Regen, Deutschland	mit Sitz in: Deggendorfer Straße 41 - 61 D-8370 Regen, Deutschland
zápis v obchodním rejstříku: Amtsgericht Deggendorf	Eintrag im Handelsregister beim: Amtsgericht Deggendorf
zastoupený: Heinrich Schiller, jednatel	vertreten durch: Heinrich Schiller – Geschäftsführer
Číslo EORI: DE4302834	EORI Nr.: DE4302834
IdNr. / Steuer-Nr: 162/115/60456	IdNr. / Steuer-Nr: 162/115/60456
DIČ: DE 131732669	USt-IdNr.: DE 131732669
bankovní spojení: Sparkasse Regen-Viechtach	Bankverbindung: Sparkasse Regen-Viechtach
IBAN: DE59 7415 1450 0000 0127 81	IBAN: DE59 7415 1450 0000 0127 81
BIC: BYLADEM1REG	BIC: BYLADEM1REG
(dále jako „ <b>kupující</b> “)	(im Folgenden „ <b>Käufer</b> “ genannt)
(prodávající a kupující též společně jako „smluvní strany“ a každý jednotlivě jako „smluvní strana“)	(Verkäufer und Käufer nachstehend als „Vertragsparteien“ und jede einzeln als „Vertragspartei“ genannt)
uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s ustanovením § 2079 a násl., zákona	schließen gemäß Bestimmungen § 2079 ff des Gesetzes Nr. 89/2012 Sb., des Bürgerlichen

č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto	Gesetzbuches, in der geänderten Fassung, nachstehen nur als Bürgerliches Gesetzbuch genannt, am unten angeführten Tag, Monat und Jahr diesen
<b>Rámcovou kupní smlouvu na dodávky dříví</b> (dále jen „smlouva“)	<b>Rahmenkaufvertrag für Holzlieferungen</b> (nahstehend nur als „Vertrag“ genannt)
<b>Čl. I.</b> <b>Předmět smlouvy</b>	<b>Art. I.</b> <b>Vertragsgegenstand</b>
1. Prodávající se touto smlouvou zavazuje dodávat kupujícímu níže specifikované dříví a převádět na něj k tomuto dříví vlastnické právo; kupující se touto smlouvou zavazuje dříví od prodávajícího odebrat a platit za něj ujednanou kupní cenu,  a to vše v souladu s podmínkami ujednanými v této smlouvě a smlouvách dílčích, dále zejména v souladu s podmínkami ujednanými čtvrtletními dodatky k této smlouvě, s Doporučenými pravidly pro měření a třídění dříví v České republice platnými od 1. 1. 2008 (dále jen „DP“) a Incoterms 2010.	1. Der Verkäufer verpflichtet in diesem Vertrag dem Käufer das unten spezifiziertes Holz zu liefern und somit das Eigentumsrecht zu diesem Holz zu übertragen; der Käufer verpflichtet sich in diesem Vertrag das Holz vom Käufer zu entnehmen und dafür den vereinbarten Preis zu bezahlen,  und zwar nach den in diesem Vertrag sowie in einzelnen Teilverträgen vereinbarten Bedingungen, weiter nach den in den Quartalnachträgen zu diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen, den Empfohlenen Holzhandelsusancen der Tschechischen Republik - - Empfohlene Regel für Holzmessung und Klassifizierung in der Tschechischen Republik gültig ab 1.1.2008 (nachstehend als „EH“ genannt) und Incoterms 2010.
2. Smluvní strany ujednaly, že k této smlouvě budou uzavírány čtvrtletní dodatky, v nichž bude ujednána zejména kupní cena za jednotlivé druhy dříví (sortiment) dodávané na základě této smlouvy, dále množství dříví a jeho technická specifikace, vše vždy pro příslušné kalendářní čtvrtletí.	2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie zu diesem Vertrag Quartalnachträge schließen werden, wo die Kaufpreise für einzelne anhand dieses Vertrages gelieferte Holzsortimente bestimmt werden, sowie die Holzmenge und technische Spezifikation und zwar für den aktuellen Kalenderquartal.
3. Specifikace dříví: <b>Jehličnatá pilařská kulatina – smrk, jedle, borovice, modřín</b>	3. Holzspezifikation: <b>Nadelsägerundholz – Fichte, Tanne, Kiefer, Lärche</b>
Detailní specifikace dříví bude obsažena v písemných dodatcích uzavíraných k této smlouvě a DP.	Die detaillierte Holzspezifikation wird in den schriftlichen Vertragsnachträgen zum Holzpreis dieses Vertrages und in den EH beschrieben.
Součástí dodávek může být dříví chemicky ošetřené proti podkornímu hmyzu, přídavná barva tak nebude mít vliv na posuzování kvality. V případě zákazu úřady může být odebráno jenom neošetřené dříví.	Im Rahmen der Holzlieferungen kann auch das chemisch behandelte Holz geliefert sein, mit Verfärbung und diese Tatsache hat keinen Einfluss auf die Qualitätsbeurteilung. Im Falle eines Verbots durch Behörde kann nur unbehandeltes Holz abgenommen werden.
4. Množství:  ■ m <sup>3</sup> s tolerancí +/-10 % pro dobu účinnosti smlouvy  Ujednané množství dříví bude dodáváno a odebráno v jednotlivých kalendářních letech a čtvrtletích takto:  r. 2020 (m <sup>3</sup> )      r. 2021 (m <sup>3</sup> )	4. Menge:  ■ m <sup>3</sup> mit Toleranz +/-10 % für die Gültigkeit des Vertrages  Die vereinbarte Menge wird in einzelnen Kalenderjahren und Quartals wie folgt geliefert und entnommen:  J. 2020 (m <sup>3</sup> )      J. 2021 (m <sup>3</sup> )



















<b>Celkem:</b>		<b>Insgesamt:</b>	
1.Q		1.Q	
2.Q		2.Q	
3.Q		3.Q	
4.Q		4.Q	
Množství dříví pro jednotlivá kalendářní čtvrtletí bude upřesněno dodatky k této smlouvě; množství dříví pro jednotlivá kalendářní čtvrtletí se ujednává s tolerancí +/- 10 %.		Die Holzmenge in einzelnen Kalenderquartals wir in den Vertragsnachträgen spezifiziert; die Holzmenge für einzelne Kalenderquartals wird mit einer Toleranz von +/-10 % vereinbart.	
5. Smluvní strany během účinnosti smlouvy předpokládají postupnou rovnoměrnou dodávku dříví; zpravidla měsíční frekvence v rozsahu alikvótního podílu (připadajícího na měsíc účinnosti smlouvy) vypočteného v závislosti na celkovém množství dříví ujednaném pro příslušné kalendářní čtvrtletí.		5. Die Vertragsparteien erwarten eine gleichmäßige Holzlieferung während der Vertragsdauer; üblicherweise eine monatliche Frequenz in Höhe der Aliquotanteiles (für einen Monat der Vertragsdauer) gerechnet aus der Gesamtmenge, vereinbarte für das jeweilige Kalenderquartal.	
6. V případě, že prodávající nebude schopen dodat kupujícímu ujednaný objem dříví (zejména z důvodu klimatických podmínek, rozhodnutí orgánu veřejné moci apod.), je povinen o takové skutečnosti kupujícího bezodkladně informovat; současně je prodávající oprávněn kupujícímu dodávat objem snížený, a to až doby, než bude prodávající schopen opětovně dodávat objem v ujednané výši.		6. Sollte der Verkäufer nicht im Stande sein dem Käufer die vereinbarte Holzmenge zu liefern (vor allem auf Grund von klimatischen Bedingungen, Entscheidung der öffentlichen Behörde usw.), ist der Verkäufer verpflichtet den Käufer darüber unmittelbar zu informieren; gleichzeitig ist der Verkäufer berechtigt dem Käufer eine reduzierte Menge zu liefern bis er wieder im Stande ist die vereinbarte Menge zu liefern.	
<b>Čl. II.</b>		<b>Art. II.</b>	
<b>Doprava, dodací podmínky, převzetí dříví, vlastnické právo</b>		<b>Transport, Lieferbedingungen, Holzübernahme, Eigentumsrecht</b>	
1. Dříví bude dodáváno kupujícímu do provozoven na adresách:  <b>Holz Schiller s. r. o.</b> , Koldinova 799, Klatovy 339 01  <b>Holz Schiller GmbH</b> , Deggendorfer Straße 41 – 61, D-8370 Regen, Deutschland		1. Das Holz wird zum Käufers Betrieben an folgende Anschriften geliefert:  <b>Holz Schiller s. r. o.</b> , Koldinova 799, Klatovy 339 01  <b>Holz Schiller GmbH</b> , Deggendorfer Straße 41 – 61, D-8370 Regen, Deutschland	
2. Způsob dodání: Kamionové dodávky: dříví bude připraveno na OM nebo expedičním skladě (OJ prodávajícího).  Území: KŘ Plzeň, LZ Boubín, LZ Kladská, LS Křivoklát		2. Lieferart: LKW-Lieferungen: Holz auf der Freie befahrbare Waldstrasse oder am Expeditionslager (Organisationseinheit des Verkäufers). Territorium: KD Plzeň, FB Boubín, FB Kladská, LS Křivoklát	
3. U kamionových dodávek dopravu z OM nebo expedičního skladu prodávajícího zajišťuje a hradí kupující.		3. Bei LKW Lieferungen aus der freien Waldstrasse oder Expeditionslager des Verkäufers organisiert und trägt Kosten der Käufer.	

4. Místem převjímký – tj. předání a převzetí dříví - jsou sklady konečného příjemce, areály pilařských provozů uvedených v odst. 1 tohoto článku smlouvy.	4. Ort der Übernahme, d.h. Holzübernahme und – entnahme, sind die Lager des Endabnehmers, die Betriebsgeländen gemäß Absatz 1 des Vertragsartikels.
5. Způsob převjímký: elektronická.	5. Übernahmeart: elektronisch.
6. Prodávajícímu je přiděleno na každou dodávku číslo záměru, které je povinen uvádět na všech průvodních dokladech při realizaci dodávek (nákladní list, dodací list, faktura).	6. Der Verkäufer hat für jede Lieferung eine Lieferabsicht-Nr. zugeteilt, die er auf allen mit der Lieferung zusammenhängenden Dokumenten angeben muss (Frachtbrief, Lieferschein, Rechnung).
7. Povinnost prodávajícího dodat dříví je splněna naložením dříví na dopravní prostředek v paritě prodeje dříví (OM, expediční sklad prodávajícího).	7. Die Pflicht des Verkäufers das Holz zu liefern ist durch die Verladung auf Transportmittel (freie Waldstrasse, Expeditionslager des Verkäufers – LKW) erfüllt.
8. Smluvní strany ujednaly, že povinnost označit zboží ve smyslu ustanovení § 2091 občanského zákoníku je splněna řádným vyplněním předávacích dokumentů (přepravní, dodací listiny).	8. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Pflicht die Ware im Sinne der Bestimmungen des § 2091 des Bürgerlichen Gesetzbuches ist durch das Ausfüllen von Übernahmedokumenten (Frachtbrief, Lieferschein) erfüllt.
9. K převodu vlastnického práva na kupujícího dojde ukončením převjímký v areálu zpracovatelského závodu.	9. Das Eigentumsrecht wird an den Käufer im Areal des Sägewerkunternehmens durch Holzübernahmenabschluss übertragen.
<b>Čl. III.</b>	<b>Art. III.</b>
<b>Převjímký</b>	<b>Übernahme</b>
<b>Elektronické převjímký</b>	<b>Elektronische Übernahme</b>
1. Elektronickou převjímký dříví je kupující povinen dokončit nejpozději do 7 dnů. V uvedené lhůtě je kupující rovněž povinen informovat prodávajícího o výsledcích převjímký.	1. Der Käufer ist verpflichtet die elektronische Übernahme spätestens innerhalb von 7 Tagen abzuschließen. Der Käufer ist auch verpflichtet den Verkäufer über die Ergebnisse der Übernahme in der gleichen Frist zu informieren.
2. Pokud nebude výsledek převjímký prodávajícímu v uvedené lhůtě oznámen, platí, že taková dodávka (u které nebyla převjímký dokončena) se považuje za převzatou bez jakýchkoliv vad, v deklarovaném množství, a tudíž je prodávající oprávněn fakturovat konsignované množství a kvalitu dříví.	2. Wird der Verkäufer in den o.a. Fristen über die Ergebnisse der Übernahme nicht informiert, so gilt eine solche Lieferung (wo die Übernahme nicht abgeschlossen wurde) als einwandfrei und in der deklarierten Menge abgenommen, und somit ist der Verkäufer berechtigt die konsignierte Menge und Qualität zu verrechnen.
3. Pokud nebude výsledek převjímký prodávajícímu oznámen ani ve lhůtě 21 dnů od expedice dříví kupující, ztrácí kupující nárok na dorovnání rozdílu hodnoty konsignovaného dříví a hodnoty dříví dle výsledků elektronické převjímký.	3. Sollte der Käufer die Ergebnisse der Übernahme dem Verkäufer nicht einmal innerhalb von 21 Tagen nach der Expedition, verliert der Käufer das Recht auf den Ausgleich des Wertes des konsignierten Holzes und des Holzwertes nach der elektronischen Übernahme.
4. Smluvní strany dále ujednaly, že fakturační objem dříví bude stanoven na základě výsledků elektronické převjímký. Dodávané dříví bude měřeno testovanými elektronickými měřicími přístroji na základě	4. Die Vertragsparteien haben weiter vereinbart, dass die Holzmenge anhand der elektronischen Übernahme verrechnet wird. Die gelieferte Menge wird durch ein getestetes elektronisches Messgerät anhand des Mitteldurchmessers, das

středového průměru, který bude zjištěn metodou 3D.	durch die 3D Methode festgestellt wird, vermessen.
5. Výstupní formát přejímek bude kupujícím poskytnut prodávajícím ve formátu .xml, .pdf (případně .csv).	5. Ergebnisse der Übernahme werden dem Verkäufer im –xml. -pdf Form (bzw. –csv) Format übergeben.
6. Prodávající je oprávněn přejímku dříví kdykoli zkontrolovat.	6. Der Verkäufer ist berechtigt die Holzübernahme jederzeit zu kontrollieren.
<b>Čl. IV.</b>	<b>Art. IV.</b>
<b>Certifikace</b>	<b>Zertifizierung</b>
1. Prodávající prohlašuje, že dodané dříví:	1. Der Verkäufer erklärt, dass das gelieferte Holz:
<ul style="list-style-type: none"> <li>- nepochází z kontroverzních zdrojů (nelegální těžba jako např. těžba v lesních oblastech s těžbou přísně zakázanou zákonem nebo kde je plánován zákonný zákaz těžby),</li> <li>- není zatíženo žádnými břemeny či právy třetích osob,</li> <li>- bylo vytěženo a získáno výhradně na území ČR v souladu s platnými předpisy.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- nicht aus kontroversen Quellen stammt (illegale Holznutzung wie z.B. Holznutzung in Gebieten unter gesetzlichen Nutzungsverbot oder wo ein Nutzungsverbot geplant ist),</li> <li>- werden vom Pfandrecht noch Drittrechten belastet wird,</li> <li>- nur innerhalb der Tschechischen Republik nach den tschechischen Gesetzschriften geerntet und gewonnen wurde.</li> </ul>
2. Číslo certifikátu je dostupné na web stránkách prodávajícího.	2. Die Zertifikat-Nr. ist auf den Webseiten des Verkäufers.
<b>Čl. V.</b>	<b>Art. V.</b>
<b>Kupní cena (cena dříví)</b>	<b>Kaufpreis (Holzpreis)</b>
1. Ceny dříví budou ujednávány formou písemných dodatků k této smlouvě, vždy na každé kalendářní čtvrtletí; dodatky budou uzavírány vždy do konce kalendářního měsíce předcházejícího čtvrtletí, na které se ceny dříví sjednávají, tj. do konce měsíce března bude uzavřen dodatek pro II. čtvrtletí, resp. do konce měsíce června pro III. čtvrtletí, do konce měsíce září pro IV. čtvrtletí, do konce měsíce prosince pro I. čtvrtletí roku následujícího.	1. Die Holzpreise werden in den schriftlichen Vertragsnachträgen für einzelne Kalenderquartals vereinbart; die Vertragsnachträge werden immer vor dem Kalendermonatsende des Vorquartals abgeschlossen, d.h. bis Ende März für den II. Quartal, bis Ende Juni für den III. Quartal, bis Ende September für den IV. Quartal und bis Ende Dezember für den I. Quartal des Folgejahres.
2. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde v termínu dle předchozího odstavce, nicméně takový dodatek bude přesto mezi smluvními stranami uzavřen nejpozději v den připadající na termín 1. fakturačního období měsíce následujícího po uplynutí příslušného kalendářního čtvrtletí, kupující zaplatí prodávajícímu kupní cenu takto nově ujednanou, a to za veškeré dodávky dříví uskutečněné v daném kalendářním čtvrtletí.	2. Sollte der Vertragsnachtrag zum im Absatz 1 angeführten Termin nicht abgeschlossen werden, aber wird ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode des Folgemonats nach dem Ablauf entsprechenden (vorherigen) Kalenderquartal abgeschlossen, bezahlt der Käufer dem Verkäufer den neuen vereinbarten Preis für alle Lieferungen im gegebenen Kalenderquartal.
3. Pro případ, že k uzavření dodatku o ceně dříví nedojde ve lhůtě dle odst. 1 a ani dle odst. 2 tohoto článku smlouvy, tj. takový dodatek nebude uzavřen ani nejpozději do termínu 1.	3. Sollte der Vertragsnachtrag weder zum im Absatz 1 noch 2 dieses Artikels angeführten Termin abgeschlossen werden, d.h. ein solcher Nachtrag zwischen den Vertragsparteien wird

<p>fakturačního období měsíce následujícího po uplynutí kalendářního čtvrtletí, je kterákoli ze smluvních stran oprávněna tuto smlouvu písemně vypovědět; výpovědní doba v takovém případě činí 6 měsíců a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně. Pro dříví dodané do doby zániku smlouvy výpověď bude cenou dříví cena, která platila, resp. byla smluvními stranami ujednána, pro předcházející kalendářní čtvrtletí (kupní cena naposledy smluvními stranami ujednaná).</p>	<p>nicht spätestens bis zum Tag der ersten Verrechnungsperiode des Folgemonats nach dem Ablauf entsprechenden (vorherigen) Kalenderquartal abgeschlossen, sind beide Vertragsparteien berechtigt diesen Vertrag schriftlich zu kündigen; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Falle 6 Monate und läuft ab den Kalendermonatsersten des Folgemonats nach der Zustellung der Kündigung der anderen Vertragspartei. Für das bis Ende des Vertrages gelieferte Holz wird der Preis bezahlt, der im Vorquartal gültig war bzw. der für das Vorquartal von beiden Vertragsparteien vereinbarte wurde (der zuletzt vereinbarte Preis).</p>
<b>Čl. VI.</b>	<b>Art. VI.</b>
<b>Platební podmínky, fakturace</b>	<b>Zahlungsbedingungen, Rechnung</b>
<p>1. Cena dříví bude hrazena bezhotovostně ve prospěch účtu prodávajícího uvedeného na faktuře (popř. zálohové faktuře). Veškeré platby budou uváděny v EUR bez DPH nebo v CZK bez DPH, a to dle provozovny, do které bude dříví dodáno (provozovna na území ČR – ceny a fakturace v CZK, provozovna mimo území ČR – ceny a fakturace v EUR). V případě dříví dodaného do provozovny na území ČR bude k ceně v CZK připočtena DPH dle příslušných právních předpisů. Ceny v CZK budou stanoveny v závislosti na výši kurzu (z EUR na CZK) vyhlášeného ČNB a platného k DUZP. Údaje o paritě budou uvedeny v dodatcích uzavíraných k této smlouvě s využitím Incoterms 2010.</p>	<p>1. Der Holzpreis soll auf das in der Rechnung (Vorauszahlung) angeführte Konto-Nr. des Verkäufers überwiesen werden. Alle Zahlungen werden in EUR ohne MwSt oder in CZK ohne MwSt angegeben und zwar nach dem Betrieb, an den das Holz geliefert wird (Betrieb in der Tschechischen Republik - Preise und Rechnungsstellung in CZK, Betrieb außerhalb der Tschechischen Republik - Preise und Rechnungsstellung in EUR). Bei Holzlieferungen an den Betrieb in der Tschechischen Republik erfolgt die Zahlung für in der Tschechischen Republik geliefertes Holz gemäß den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen und zum Preis in CZK wird die Mehrwertsteuer hinzugerechnet. Die Umrechnung des Wechselkurses von EUR in CZK erfolgt zum aktuellen Wechselkurs der Tschechischen National Bank, und zwar zum Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung. Paritätsangaben werden in den Teilvertragsnachträgen mit Incoterms 2010 angeführt.</p>
<p>2. Kupní cena za dříví bude kupujícím hrazena na základě řádných daňových dokladů – faktur.</p>	<p>2. Der Kaufpreis ist von dem Käufer anhand von ordentlichen Belegen – Rechnungen zu bezahlen.</p>
<p>3. Způsob fakturace:</p>	<p>3. Verrechnungsart:</p>
<p>Fakturu vystavuje prodávající za dodané a převzaté dříví a doručuje se kupujícímu. Faktury vystavuje prodávající na základě výsledků elektronické přejímky, tj. podkladů obdržných v elektronické podobě od kupujícího (popř. dle údajů v dodacím listu).</p>	<p>Die Rechnung wird vom Verkäufer ausgestellt und sie ist dem Käufer zuzustellen. Rechnung (bzw. sonstige Belege) stellt der Verkäufer anhand der der Ergebnissen der elektronischen Übernahme, d.h. zugestellten elektronischen Unterlagen vom Käufer (bzw. Daten im Lieferschein).</p>
<p>4. Veškeré faktury (daňové doklady) musí mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu</p>	<p>4. Alle Rechnungen (Steuerbelege) müssen formale Bestandteile der Rechnung im Sinne</p>

příslušných právních předpisů. Přílohou faktury musí být přejímací protokol a dodací list.	der relevanten Rechtsvorschriften haben. Anhang der Rechnung muss Übernahmeprotokoll und Lieferschein sein.
5. Fakturace bude prováděna prodávajícím 2x měsíčně - za dodané a převzaté dříví na základě výsledků přejímky.	5. Die Verrechnung erfolgt durch den Verkäufer für das gelieferte und abgenommene Holz anhand der Ergebnisse der Übernahme 2 x im Monat .
6. Za datum uskutečnění zdanitelného plnění (DUZP) je považován 15. a 30. (31.) nebo poslední den v měsíci.	6. Als Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung gelten der 15. Und 30. (31.) oder der letzte Tag des jeweiligen Monats.
7. Splatnost faktury činí 30 dnů od DUZP.	7. Die Rechnungsfälligkeit beträgt 30 Tage ab dem Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung.
8. Kupní cena (popř. záloha na kupní cenu) je uhrazena včas, je-li příslušná fakturovaná částka připsána ve prospěch bankovního účtu prodávajícího nejpozději v den splatnosti dle příslušné faktury.	8. Der Kaufpreis (bzw. die Vorauszahlung) ist rechtzeitig bezahlt, wenn die verrechnete Summe dem Verkäufers Konto spätestens am Tage der Rechnungsfälligkeit gut geschrieben wird.
9. Smluvní strany ujednaly, že daňové doklady (popř. podklady k fakturaci, zejména výsledky elektronických přejímek) budou vystavovány pro jednotlivé organizační jednotky SAMOSTATNĚ a zasílány v elektronické podobě elektronickou poštou (emailem) na adresu <span style="background-color: black; color: black;">XXXXXXXXXX</span>	9. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Steuerbelege (bzw. Rechnungsunterlagen) besonders die Ergebnisse der elektronischen Übernahmen werden für einzelne Organisationseinheiten des Verkäufers GESONDERT ausgestellt und per E-Mail elektronisch versendet werden an die Adresse <span style="background-color: black; color: black;">XXXXXXXXXX</span>
10. Smluvní strany souhlasí s tím, že faktura (popř. podklady k fakturaci) je považována za doručenou druhé smluvní straně dnem, kdy ji první smluvní strana odešle v elektronické podobě na uvedenou e-mailovou adresu druhé smluvní strany.	10. Die Vertragsparteien stimmen überein, dass die Rechnung (bzw. Rechnungsunterlagen) sind zugestellt der anderen Vertragspartei mit dem Tag, an dem sie von der Vertragspartei elektronisch an die E-Mail Adresse der anderen Vertragspartei gesickt werden.
11. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se písemně informovat o číslu této smlouvy, pod kterým je u prodávajícího či kupujícího evidována, a to bezodkladně po uzavření této smlouvy.	11. Die Vertragsparteien sind verpflichtet sich gegenseitig über die Nummer, unter der dieser Vertrag bei den Vertragsparteien geführt wird, zu informieren, und zwar unmittelbar nach dem Vertragsabschluss.
<b>Čl. VII.</b>	<b>Art. VII.</b>
<b>Reklamace</b>	<b>Mängelrüge</b>
<b>Elektronická přejímka</b>	<b>Elektronische Übernahme</b>
1. Zjevné vady musí být kupujícím uplatněny u prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději však do tří dnů ode dne ukončení přejímky dříví.	1. Der Käufer muss den Verkäufer auf ersichtliche Mängel unmittelbar nach deren Feststellung spätestens aber innerhalb von 3 Tagen nach dem Abschluss der Übernahme hinweisen.
2. Reklamace musí být vůči prodávajícímu učiněna písemně. Prodávající zahájí reklamační řízení a zajistí posouzení reklamace. O výsledku reklamačního řízení bude sepsán protokol, který bude podepsán odpovědnými zástupci smluvních stran.	2. Die Mängel müssen schriftlich beanstandet werden. Der Verkäufer eröffnet das Beanstandungsverfahren und Beurteilt die Beanstandung. Über die Ergebnisse des Beanstandungsverfahrens wird ein Protokoll geführt, der von verantwortlichen Vertretern beider Vertragsparteien unterzeichnet wird.

Čl. VIII.	Art. VIII.
<b>Smluvní sankce</b>	<b>Vertragssanktionen</b>
1. V případě prodlení se zaplacením kupní ceny (popř. zálohy na kupní cenu) se kupující zavazuje zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky, a to za každý i započatý den prodlení.	1. Beim Zahlungsverzug des Kaufpreises (bzw. die Vorauszahlung für das Kaufpreis) verpflichtet sich der Käufer eine Vertragsstrafe von 0,05 % aus dem Schuldbetrag für jeden Tag im Verzug zu bezahlen.
2. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty není dotčeno ani jinak omezeno právo prodávajícího na náhradu škody vzniklé porušením povinnosti, jejíž splnění je zajištěno smluvní pokutou, v plném rozsahu.	2. Durch die Pflicht des Käufers dem Verkäufer eine Vertragsstrafe zu bezahlen und durch die Bezahlung der Strafe bleibt das Recht des Verkäufers auf den vollen Schadenersatz unberührt, der durch die Verletzung von Pflichten, für die es eine Vertragsstrafe gibt.
3. Vznikem povinnosti kupujícího zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ani zaplacením smluvní pokuty nezaniká právo prodávajícího od této smlouvy nebo od dílčí smlouvy odstoupit. Odstoupením (od této smlouvy nebo smlouvy dílčí) nezaniká nárok prodávajícího na smluvní pokutu, k jejímuž zaplacení kupujícímu již vznikla povinnost.	3. Durch die Pflicht des Käufers dem Verkäufer eine Vertragsstrafe zu bezahlen und durch die Bezahlung der Strafe beliebt das Recht des Verkäufers auf den Rücktritt von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag. Durch den Rücktritt (von diesem Vertrag oder vom Teilvertrag) erlischt nicht das Recht des Verkäufers auf die Vertragsstrafe, die der Käufer schon zu bezahlen verpflichtet ist.
Čl. IX.	Art. IX.
<b>Vzájemná komunikace</b>	<b>Gegenseitige Kommunikation</b>
1. Kontaktní osoby realizující obchod, expedici a fakturaci za prodávajícího a kupujícího:	1. Kontaktpersonen fürs Geschäft, Lieferung und Verrechnen des Verkäufers und Käufers:
<p>Prodávající:   vedoucí odboru obchodu  Tel.:   E-mail: </p> <p>  Tel: +   E-mail: </p> <p>Kupující:   nákup kulatiny  Tel.:   E-mail: </p>	<p>Verkäufer:   Leiter der Geschäftsabteilung  Tel.:   E-mail: </p> <p>  Tel:   E-mail: </p> <p>Käufer:  , Rundholzeinkauf  Tel.:   E-mail: </p>
2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna kontaktní osoby jednostranně změnit, a to prostřednictvím písemného oznámení adresovaného druhé smluvní straně. Změna je účinná okamžikem doručení oznámení druhé smluvní straně.	2. Beide Vertragsparteien sind berechtigt die Kontaktpersonen einseitig zu ändern, und zwar durch eine schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei. Die Änderung ist ab der Zustellung der anderen Vertragspartei gültig.
Čl. X.	Art. X.
<b>Ustanovení o vzniku a zániku smlouvy</b>	<b>Bestimmungen zum Vertragsentstehen und -erlöschen</b>

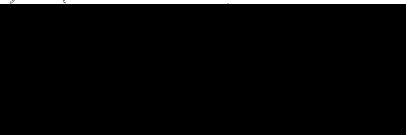
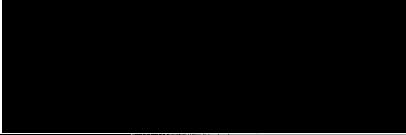
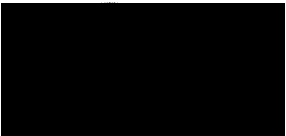



1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to od 1. 1. 2020 do 31. 12. 2021.	1. Dieser Vertrag wird für eine bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar vom 1. 1. 2020 bis 31. 12. 2021.
2. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit v případech a za podmínek stanovených občanským zákoníkem nebo touto smlouvou.	2. Beide Vertragsparteien sind berechtigt von diesem Vertrag in den Fällen und unter den Bedingungen, die im Bürgerlichen Gesetzbuch oder in diesem Vertrag festgelegt sind, zurückzutreten.
3. Tato smlouva zaniká:	3. Der Vertrag erlischt:
a) uplynutím doby, na kterou byla sjednána,	a) Nach dem Ablauf der Vertragsdauer,
b) dohodou smluvních stran uzavřenou v písemné formě,	b) Durch eine schriftliche Vereinbarung von beiden Vertragsparteien,
c) písemným odstoupením dle tohoto článku smlouvy,	c) Durch den schriftlichen Rücktritt nach diesem Artikel des Vertrages,
d) písemnou výpovědí dle čl. V. této smlouvy,	d) Durch eine schriftliche Kündigung nach Artikel V. dieses Vertrages,
e) písemnou výpovědí učiněnou kteroukoli ze smluvních stran, a to i bez udání důvodu; výpovědní doba v takovém případě činí 6 měsíců a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně,	f) Durch eine schriftliche Kündigung einer Vertragspartei ohne Gründe anzugeben; die Kündigungsfrist beträgt in diesem Fall 6 Monate und läuft ab den Kalendermonatsersten des Folgemonats, nach dem die Kündigung der anderen Vertragspartei zugestellt wurde,
f) jiným způsobem předvídaným obecně závaznými právními předpisy.	g) Auf andere Art und Weise, die in allgemeinen Rechtsvorschriften vorgesehen werden.
4. Prodávající je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že:	4. Der Verkäufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls:
a) nabylo právní moci rozhodnutí soudu o úpadku kupujícího ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů,	a) die Gerichtsentscheidung über den Bankrott im Sinne des Gesetzes Nr. 182/2006 Sb., über Konkurs und Methoden dessen Regelung (Insolvenzgesetz), in der geänderten Fassung, wirksam wird,
b) kupující vstoupil do likvidace,	b) der Käufer in der Liquidation ist,
c) kupující je v prodlení s úhradou kupní ceny (zálohy na kupní cenu) déle než 30 kalendářních dní,	c) der Käufer ist im Zahlungsverzug mit dem Kaufpreis (Vorauszahlung des Kaufpreises) länger als 30 Kalendertage ist,
d) z chování či jednání kupujícího lze mít za to, že smlouvu poruší podstatným způsobem.	d) man aufgrund des Handelns und Benehmens des Käufers vermuten kann, dass er den Vertrag schwer verletzte.
5. Kupující je oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit v případě, že prodávající je v prodlení s dodáním dříví déle než 1 čtvrtletí, resp. 90 kalendářních dnů.	5. Der Käufer ist berechtigt von diesem Vertrag schriftlich zurückzutreten, falls der Verkäufer mit den Holzlieferungen im Verzug mehr als 1. Quartal (90 Kalendertage) ist.
6. Pro předčasné ukončení dílčích smluv (zejména pokud jde o odstoupení od dílčí smlouvy) se přiměřeně použijí ustanovení tohoto článku smlouvy.	6. Für das Beenden von Teilverträgen (vor allem für den Rücktritt von den Teilverträgen) gelten die Bestimmungen dieses Artikels entsprechend.

<p>7. Zánikem účinnosti smlouvy (včetně případů jejího předčasného ukončení) nejsou dotčeny závazky smluvních stran vzniklé ze smlouvy za doby její účinnosti.</p>	<p>7. Durch das Erlöschen der Vertragswirksamkeit (samt vorzeitiger Beendigung) bleiben die Verbindlichkeiten der Vertragsparteien, die innerhalb der Vertragsdauer entstanden sind, unberührt.</p>
<p>8. Předčasné ukončení smlouvy nemá vliv na platnost a účinnost do té doby nesplněných dílčích smluv uzavřených za účinnosti smlouvy, nebude-li se důvod předčasného ukončení týkat rovněž dílčí smlouvy. Práva a povinnosti z takto uzavřených dílčích smluv se budou i nadále řídit ujednáními smluvních stran uvedenými ve smlouvě, a to bez ohledu na její předčasné ukončení.</p>	<p>8. Vorzeitige Beendigung hat keine Auswirkung auf die Gültigkeit und Wirksamkeit von den nicht geleisteten Teilverträgen, die innerhalb der Vertragsdauer abgeschlossen wurden, falls nicht der Grund der vorzeitigen Beendigung auch die Teilverträge betrifft. Rechte und Pflichten aus diesen Teilverträgen werden auch weiter durch die Vereinbarungen von Vertragsparteien in diesem Vertrag geregelt, auch wenn dieser vorzeitig beendet wird.</p>
<p>9. V případě zániku smlouvy odstoupením nejsou smluvní strany povinny si vrátit plnění, které si vzájemně poskytly na základě již řádně splněných dílčích smluv. Smlouva zavazuje k postupnému dílčímu plnění a již přijatá plnění mají pro obě smluvní strany význam. Odstoupení od smlouvy je tak možné učinit dle ustanovení § 2004 občanského zákoníku, tj. s účinky do budoucna. V případě odstoupení od dílčí smlouvy je smluvní strana, která již obdržela plnění od druhé smluvní strany, avšak sama plnění, ke kterému se dílčí smlouvou zavázala, druhé smluvní straně ještě neposkytla, povinna toto plnění druhé smluvní straně vrátit bez zbytečného odkladu. Vrací-li plnění smluvní strana, která oprávněně odstoupila od smlouvy či od dílčí smlouvy, má tato smluvní strana nárok na náhradu nákladů s tím spojených. V ostatních případech jsou smluvní strany povinny vypořádat své vzájemné závazky vzniklé v souvislosti se smlouvou do 30 dnů od účinnosti odstoupení.</p>	<p>9. Im Falle von Rücktritt vom Vertrag sind die Vertragsparteien nicht verpflichtet die gegenseitigen Leistungen zurückzugeben, die anhand von Teilverträgen ordentlich geleistet wurden. Der Vertrag verpflichtet die Vertragsparteien zu Teilleistungen und bereits akzeptierte Leistungen sind für die Vertragsparteien von Bedeutung. Es ist möglich vom Vertrag auch nach den Bestimmungen des § 2004 des Bürgerlichen Gesetzbuches zurückzutreten, d.h. mit Wirkung in der Zukunft. Im Fall von Rücktritt vom Teilvertrag ist die Vertragspartei, die die Leistung von der anderen Vertragspartei schon erhielt, aber die Leistung nach dem Teilvertrag der anderen Vertragspartei noch nicht leistet, verpflichtet diese Leistung unmittelbar der anderen Vertragspartei zurückzugeben. Wird die Leistung von der Vertragspartei zurückgegeben, die berechtigt war, von dem Vertrag oder Teilvertrag zurückzutreten, hat diese Vertragspartei das Recht auf die Erstattung von den zusammenhängenden Kosten. Andersfalls sind die Vertragsparteien verpflichtet gegenseitige mit dem Vertrag zusammenhängende Verpflichtungen innerhalb von 30 Tagen nach der Wirksamkeit des Rücktrittes auszugleichen.</p>
<p>10. Prodávající je oprávněn omezit nebo zastavit dodávky dříví v případě, že kupující porušuje povinnosti ujednané touto smlouvou, právními předpisy či oprávněné zájmy prodávajícího, přičemž oprávněným zájmem prodávajícího se pro účely této smlouvy rozumí taktéž zájem na včasné a řádné úhradě pohledávek.</p>	<p>10. Der Verkäufer ist berechtigt die Holzlieferungen nach diesem Vertrag einzustellen, sollte der Käufer seine Pflichten, die in diesem Vertrag und in den Rechtsvorschriften festgelegt sind oder Verkäufers berechtigtes Interesse; ein berechtigtes Interesse für Zwecke dieses Vertrag bedeutet auch das Interesse an rechtzeitigen und ordentlichen Bezahlung von Verbindlichkeiten.</p>
<p>11. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením této</p>	<p>11. Durch den Rücktritt vom Vertrag bleibt das Recht des Verkäufers auf den vollen Schadenersatz, der durch die Verletzung des</p>

smlouvy ani nároku na zaplacení smluvních pokut či úroku z prodlení.	Vertrages entstanden ist, sowie das Recht für die Bezahlung von Vertragsstrafen und Verzugszinses unberührt.
<b>Čl. XI.</b>	<b>Art. XI.</b>
<b>Opční právo</b>	<b>Optionsrecht</b>
1. Kupující je během účinnosti této smlouvy oprávněn využít práva na její prodloužení o dva roky. Využije-li kupující tohoto svého práva, bude prodloužení této smlouvy řešeno uzavřením písemného dodatku k této smlouvě za následujících podmínek:	1. Der Käufer ist während der Vertragsdauer berechtigt das Recht auf die Vertragsverlängerung um zwei Jahre geltend machen. Sollte der Käufer sein Recht geltend machen, wird die Verlängerung schriftlich in der Form eines Nachtrages zu diesem Vertrag unter folgenden Bedingungen vereinbart:
- smlouva bude prodloužena o dva roky,	- Der Vertrag wird um zwei Jahre verlängert,
- ujednané předběžné množství dříví: celkem - █████ m <sup>3</sup> , z toho pro 1. rok (r. 2022) - █████ m <sup>3</sup> , pro 2. rok (r. 2023) - █████ m <sup>3</sup> ,	- Vereinbarte vorläufige Holzmenge: gesamt - █████ m <sup>3</sup> , davon für das erste Jahr (j. 2022) - █████ m <sup>3</sup> , für das zweite Jahr (j. 2023) - █████ m <sup>3</sup> ,
- předmětem ujednání bude i upřesnění množství v kalendářním roce dodávaného množství dříví,	- Gegenstand der Vereinbarung ist auch die im Kalenderjahr gelieferte Holzmenge
- veškeré další podmínky (včetně ujednání o kupní ceně či způsobu zajištění) se budou řídit touto smlouvou, nebude-li mezi smluvními stranami ujednáno jinak.	- alle weiteren Bedingungen (samt die Vereinbarung über den Kaufpreis oder die Art der Sicherung) werden von diesem Vertrag geregelt, falls von den Vertragsparteien nicht anders vereinbart.
2. Kupující je povinen své právo na prodloužení smlouvy uplatnit u prodávajícího písemně, a to nejpozději 6 měsíců před ukončením účinnosti této smlouvy.	2. Der Käufer ist verpflichtet sein Recht auf die Vertragsverlängerung beim Verkäufer schriftlich geltend zu machen, und zwar mindestens 6 Monate vor dem Ende der Wirksamkeit dieses Vertrages.
3. K uzavření dodatku (resp. k prodloužení smluvního poměru založeného touto smlouvou) dle tohoto článku smlouvy lze přistoupit za předpokladu, že kupující řádně plní veškeré své povinnosti pro něj ze smlouvy vyplývající, tedy pouze v případě, že se kupující za dobu účinnosti smlouvy nedopustil porušení povinností smlouvou ujednaných.	3. Ein Nachtrag (bzw. Verlängerung dieses Vertrages) nach diesem Artikel kann abgeschlossen werden, falls der Käufer alle seine sich aus diesem Vertrag ergebende Pflichten erfüllt, d.h. nur dann, wenn der Käufer keine sich aus diesem Vertrag ergebende Pflichten verletzt.
<b>Čl. XII.</b>	<b>Art. XII.</b>
<b>Závěrečná ujednání</b>	<b>Schlussbestimmungen</b>
1. Smlouva a právní poměry z ní vzniklé či s ní související se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem. Veškeré spory, které ze smlouvy případně vzniknou, včetně sporů o její platnost, výklad nebo zrušení, budou s konečnou platností řešeny výlučně podle právních předpisů České republiky a výlučně soudy České republiky. Smluvní strany výslovně ujednaly, že veškeré	1. Der Vertrag und die sich daraus ergebende oder zusammenhängende Rechtsverhältnisse sichten sich nach dem Recht der Tschechischen Republik, vor allem nach dem Bürgerlichen Gesetzbuch. Alle sich aus diesem Vertrag ergebende Streitigkeiten samt Streitigkeiten über dessen Wirksamkeit, Interpretation oder Aufhebung werden ausschließlich nach den tschechischen Rechtsvorschriften und von den

<p>takové spory budou řešeny u místně příslušného soudu dle sídla prodávajícího.</p>	<p>tschechischen Gerichten entschieden. Die Vertragsparteien haben ausdrücklich vereinbart, dass alle solche Streitigkeiten werden vor dem nach dem Verkäufers Sitz zuständigen Gericht behandelt.</p>
<p>2. Je-li smlouva či jakýkoli jiný dokument s ní související vyhotovena v jiné jazykové verzi než české, je rozhodná a závazná verze česká.</p>	<p>2. Sollte der Vertrag oder ein anderes zusammenhängendes Dokument in einer anderen Sprach als Tschechisch ausgefertigt, ist die tschechische Version entscheidend.</p>
<p>3. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze prostřednictvím písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.</p>	<p>3. Jede Änderung oder Nachtrag des Vertrages bedarf eine Schriftform, die von beiden Vertragsparteien unterzeichnet ist.</p>
<p>4. Tato smlouva je vyhotovena v počtu dvou stejnopisů, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.</p>	<p>4. Der Vertrag ist in zwei Ausfertigungen gefertigt, wobei jede Vertragspartei bekommt eine Ausfertigung.</p>
<p>5. Kupující na sebe přebírá nezbezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku, a to zejména v souvislosti se změnou ceny dříví.</p>	<p>5. Der Käufer übernimmt die Gefahr der Umstandsänderung im Sinne der Bestimmungen § 1765 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches, vor allem in Zusammenhang mit Holzpreisänderung.</p>
<p>6. Smluvní strany níže svým podpisem stvrzují, že v průběhu vyjednávání o této smlouvě vždy jednaly a postupovaly čestně a transparentně a současně se zavazují, že takto budou jednat i při plnění této smlouvy a veškerých činnostech s ní souvisejících.</p>	<p>6. Die Vertragsparteien bestätigen mit ihren Unterschrift, dass sie bei den Verhandlung über diesen Vertrag ehrlich und transparent handelten und gleichzeitig verpflichten sie sich, dass sie auch so bei der Leistung nach diesem Vertrag und bei allen mit dem Vertrag zusammenhängenden Aktivitäten vorgehen werden.</p>
<p>7. Smluvní strany se dále zavazují vždy jednat tak a přijmout taková opatření, aby nedošlo ke vzniku důvodného podezření na spáchání trestného činu či k samotnému jeho spáchání (včetně formy účastenství), v důsledku tedy jednat tak, aby kterékoli ze smluvních stran nemohla být přičtena odpovědnost podle zákona č. 418/2011 Sb., o trestní odpovědnosti právnických osob a řízení proti nim, ve znění pozdějších předpisů, nebo nevznikla trestní odpovědnost fyzických osob (včetně zaměstnanců) podle zákona č. 40/2009 Sb., trestní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, případně aby nebylo zahájeno trestní stíhání proti jakékoliv ze smluvních stran včetně jejich zaměstnanců podle platných právních předpisů.</p>	<p>7. Die Vertragsparteien sind weiter verpflichtet so zu handeln und solche Maßnahmen zu treffen, um den begründeten Verdacht auf eine Straftat oder das Begehen einer Straftat (samt der Teilnahme) zu verhindern, d.h. so zu handeln, dass keine der Vertragsparteien verantwortlich nach dem Gesetz Nr. 418/2011 Sb., die strafrechtliche Verantwortung der juristischen Personen sowie das Verfahren gegen juristische Personen, in der geänderten Fassung, gemacht werden kann, oder dass keine strafrechtliche Verantwortung der natürlichen Personen (inkl. Angestellten) nach dem Gesetz Nr. 40/2009 Sb., Strafgesetzbuch, in der geänderten Fassung, entsteht oder dass kein Strafverfolgungsverfahren gegen eine der beiden Vertragsparteien inkl. Deren Angestellten nach den gültigen Rechtsvorschriften eröffnet wird.</p>
<p>8. Prodávající za tímto účelem vytvořil tzv. Criminal compliance program Lesů České republiky, s.p. (viz <a href="http://www.lesy-cr.cz">www.lesy-cr.cz</a>), a v jeho rámci přijal závazek vymezovat se proti jakémukoli protiprávnímu a neetickému</p>	<p>8. Der Verkäufer hat für diesen Zweck den sog. Criminal compliance Programm der Gesellschaft Lesy České republiky, s.p. (viz <a href="http://www.lesy-cr.cz">www.lesy-cr.cz</a>), und in Rahmen von diesem Programm verpflichtete sich der Verkäufer</p>

jednání a nastavil postupy k prevenci a odhalování takového jednání.	gegen das illegale und unethische Handeln aufzutreten und er stellte Vorgänge zur Prävention und Entdeckung von solchem Handeln ein.
9. Podléhá-li smlouva povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v souladu se zmíněným zákonem, nejdříve však 1. 1. 2020. V ostatních případech smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami, nejdříve však 1. 1. 2020.	9. Unterliegt dieser Vertrag der Veröffentlichungspflicht nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Sb., über besondere Bedingungen für die Wirksamkeit bestimmter Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Vertragsregister, in der geänderten Fassung, wird der Vertrag durch die Veröffentlichung wirksam, jedoch nicht früher als 1. 1. 2020. In sonstigen Fällen wird er Vertrag am Tag der Unterzeichnung von beiden Vertragsparteien wirksam, jedoch nicht früher als 1. 1. 2020.
10. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle, s kterou je plně v souladu, a že její obsah považují za určitý a srozumitelný, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.	10. Die Vertragsparteien erklären, dass dieser Vertrag nach ihren rechten und freien Willen abgeschlossen wurde, dass er mit diesem Willen übereinstimmt und dass sie den Inhalt für verständlich und bestimmt halten, zu Urkund dessen setzten sie ihre Unterschriften.
V Hradci Králové, dne 13. 7. 2020	In Hradec Králové, den 13. 7. 2020
	
Lesy České republiky, s.p.	Lesy České republiky, s.p.
Ing. Petr Urban, obchodní ředitel, na základě pověření ze dne 3. 12. 2019	Ing. Petr Urban, Geschäftsdirektor, anhand der Beauftragung vom 3. 12. 2019
V Regenu, dne	In Regen, den
	
Holz Schiller GmbH	Holz Schiller GmbH
Heinrich Schiller, jednatel	Heinrich Schiller, Geschäftsführer

[43]  
Králové